Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 18.09.2024 16:08:26
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н. Н. Кислова

Борисова Елена Борисовна
Савицкая Екатерина Владимировна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Специфика перевода русской литературы на иностранный язык»

Направление подготовки:
45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»

Квалификация выпускника
Магистр

Рассмотрено
Протокол № от
Заседания кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации

Одобрено
Начальник Управления
образовательных программ
_____ Н.А. Доманина

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Специфика перевода русской литературы на иностранный язык» разработан в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Утвержден приказом Министерства образование и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации», с учетом требований профессионального стандарта: 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенций ОПК-1, ОПК-4.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации – контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям: ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-1.1 Демонстрирует теоретические и эмпирические знания, включающие в себя знания основных явлений на всех уровнях языка, тенденций языкового развития и закономерностей функционирования изучаемых языков

ОПК-1.2 Осуществляет комплексный анализ языковых явлений на разных уровнях изучаемого иностранного языка

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

ОПК-4.3 Демонстрирует умение понимать и анализировать письменные тексты на изучаемом иностранном языке, а также продуцировать письменные тексты, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом регистра общения

Требование к процедуре оценки:

Помещение: аудитория с проекционным оборудованием.

Оборудование: проектор, доска, ноутбук.

Инструменты: особых требований нет

Расходные материалы: особых требований нет

Доступ к дополнительным справочным материалам: выход в Интернет, конспекты монографий, сделанные в период изучения дисциплины.

Нормы времени: 1 неделя на подготовку к устному ответу и 2 недели для подготовки презентации.

Проверяемая (ые) компетенция (и) ($_{\text{из ОПОП ВО}}$):

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-1.1 Демонстрирует теоретические и эмпирические знания, включающие в себя знания основных явлений на всех уровнях языка, тенденций языкового развития и закономерностей функционирования изучаемых языков

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: риторические и стилистические языковые нормы и особенности их использования в разных сферах коммуникации при переводе русской литературы на иностранные языки.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-1.2 Осуществляет комплексный анализ языковых явлений на разных уровнях изучаемого иностранного языка

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Умеет: проводить сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода на разных уровнях языковой иерархии.

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП ВО):

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-4.3 Демонстрирует умение понимать и анализировать письменные тексты на изучаемом иностранном языке, а также продуцировать письменные тексты, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом регистра общения

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода.

Тип (форма) задания:

Подготовьте аналитический конспект по одной из следующих тем.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

1. Басни И.А. Крылова в англоязычных переводах.
2. Англоязычные переводы творчества А.С. Пушкина.
3. Перевод поэмы М.Ю. Лермонтова на английский язык.
4. Англоязычные версии творчества Н.В. Гоголя.
5. Русские реалии в творчестве М.Е. Салтыкова Щедрина: удачи и неудачи перевода на английский язык.
6. Проза И.А. Тургенева в переводах на английский язык.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	Балл		
Сравнительно-сопоставительный анализ демонстрируют умение разобраться в поставленной проблеме и найти пути ее решения.	3	2	1
Анализ показывает умение изучить ту или иную теоретическую категорию.	3	2	1
Анализ содержит навыки сравнительно-сопоставительного изучения текста.	3	2	1
Сообщение содержит работу с источниками: исследованиями, критическими статьями, библиографическими справочниками и указателями.	3	2	1
Научное сообщение содержит самостоятельный исследовательский поиск.	3	2	1

Показатели	Балл		
Ответ раскрывает основное содержание обозначенной темы	3	2	1
Названо не менее 2 переводов русских классиков на английский язык.	3	2	1
Концепция работы зарубежного переводчика определена верно.	3	2	1
Отмечена специфика переводческого подхода к творчеству писателя.	3	2	1
Сопоставлены не менее 2 точек зрения критиков перевода.	3	2	1

Тип (форма) задания:
Подготовьте мультмедийную презентацию по одной из тем:
Пример типовых заданий (оценочные материалы):

1. Пьесы А.Н. Островского в переводах американских авторов.
2. Пьесы А.Н. Островского в переводах английский авторов.
3. Феномен Ф.М. Достоевского в англоязычной рецепции.
4. Творчество Л.Н. Толстого в переводах на английский язык.
5. Пьесы и рассказы А.П. Чехова на английском языке.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	Балл		
Представленные в презентации материалы соответствуют теме. Раскрыты основные понятия темы.	3	2	1
Прослеживается связь между понятиями и логика изложения материала. Выдержана структура презентации. Текст лаконичен, информационная насыщенность достаточна.	3	2	1
Выбраны достоверные источники информации, есть ссылки на источники.	3	2	1
Грамотная речь, отсутствие орфографических и пунктуационных ошибок в тексте на слайдах	3	2	1
Размещение на слайдах презентации объектов различного типа (схем, диаграмм, рисунков, видео- и аудиоматериалов и т. д.)	3	2	1

Тип (форма) задания:
Подготовьте мультимедийную презентацию по одной из следующих тем:
Пример типовых заданий (оценочные материалы):

1. Анализ творчества А. Ахматовой и М. Цветаевой в англоязычных переводах.
2. Творчество А. Блока в переводах на английский язык.
3. Сравнительный анализ поэзии С. Есенина в оригинале и в переводе на английский язык.
4. Автопереводы В. Набокова (романы «Лолита» и «Другие берега»)
5. «Золотой теленок» и «Двенадцать стульев» в переводах английских авторов.
6. Реалии в произведениях М. А. Шолохова: трудности перевода

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации.

Проверяемый образовательный результат:

Владеет навыками написания и редактирования научной статьи. Отбирает и обобщает научные представления для создания методологической базы и методических стратегий филологического исследования. Имеет опыт квалифицированной интерпретации научных и других текстов.

Пороговый уровень: научное сообщение демонстрирует умение разобраться в поставленной проблеме.

Продвинутый уровень: научное сообщение содержит навыки самостоятельного сопоставительного анализа текста.

Высокий уровень: предложенный вариант собственного перевода учитывает результаты самостоятельного исследовательского поиска.

Пороговый уровень: имеет представление об основных категориях, терминах и понятиях теории художественного перевода, имеет представление о современных отечественных и зарубежных методик и методологий исследования текста.

Продвинутый уровень: имеет представление об основных категориях, терминах и понятиях теории и истории литературы и умеет их демонстрировать в профессиональной деятельности, умеет компилировать материал из нескольких источников для презентации (реферата) реферативного характера.

Высокий уровень: анализирует, систематизирует и обобщает результаты научных исследований в области решении конкретных научно-исследовательских задач в рамках изучаемой дисциплины, умеет самостоятельно находить имеющиеся переводы одного и того же текста и на основе анализа предлагать свой вариант перевода.